

2022

Entry Nr. 067 Un-named Atja Woman

Aaron Spencer Fogleman
Northern Illinois University, aaronfogleman@niu.edu

Robert Hanserd

Follow this and additional works at: <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices>



Part of the [Africana Studies Commons](#), [African History Commons](#), [African Languages and Societies Commons](#), [American Studies Commons](#), [Caribbean Languages and Societies Commons](#), [Digital Humanities Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Missions and World Christianity Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Other German Language and Literature Commons](#), [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Recommended Citation

Entry Nr. 067 Un-named Atja Woman, Huskie Commons, Northern Illinois University, Fogleman, Aaron Spencer and Hanserd, Robert, *500 African Voices*, <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices/61>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Other Faculty Publications at Huskie Commons. It has been accepted for inclusion in 500 African Voices by an authorized administrator of Huskie Commons. For more information, please contact jschumacher@niu.edu.

Aaron Spencer Fogleman and Robert Hanserd (eds.), *Five Hundred African Voices: A Catalog of Published Accounts by Africans Enslaved in the Transatlantic Slave Trade, 1586-1936* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2022).

Catalog number: **67**
Name(s) of African providing account: **Un-named Atja woman**
Date account recorded: 1767-68
Date account first published: 2000-2002
Date of entry creation or last update: 28 January 2022

Source:

Aspects of her life story printed on p. 419-420 in vol. 1 of C. G. A. Oldendorp, *Historie der caribischen Inseln Sanct Thomas, Sanct Crux und Sanct Jan, insbesondere der dasigen Neger und der Mission der evangelischen Brüder unter denselben: kommentierte Ausgabe des vollständigen Manuskriptes aus dem Archiv der Evangelischen Brüder-Unität Herrnhut*, edited by Gudrun Meier *et al.* (= Volume 51 in the series *Abhandlungen und Berichte des Staatlichen Museums für Völkerkunde Dresden*). Berlin, Germany: VWB, Verlag für Wissenschaft und Bildung, 2000-2002.

Comments: None

Text of Account:

Original German –

“Mit den Watje sind die Atja befreundet, wie mir eine Negerin von dieser Nation gesagt hat. Watje und Atja sind zween Brüder gewesen- dieser der älteste, jener der jüngste- von denselben stamen diese beiden Völker. Sie führen auch nicht Krieg miteinander, und eins versteht des andern Sprache.

Das Zeichen der Atja sind drei große Schnitte vom Munde nach dem Ohr auf jedem Backen.

Den Gott ihres Landes nannte die Negerin Gajiwodu. Es gibt dort Wahrsager, die sagen können, ob eines Menschen Krankheit von Gott sei oder von Zauberei herrühre. Sie sollen ins Wasser sehen und es dadurch erfahren. Es sind dort manchmal ganz weiße Neger. Sie werden Lissaa genennet. In ihrem Lande ist auch die Beschneidung im Gebrauch.

Sie erzählte, daß eine Frau ihren verstorbenen Mann ein Jahr lang betraure. In dieser Zeit bleibt sie beständig zu Hause, kocht nicht, wäscht sich nicht und weinet morgens und abends. Die Freunde und Nachbarn bringen ihr Essen, und jede Nacht schlafen einige ihrer Freundinnen

bei ihr. Nach Verlauf des Jahres darf sie wieder heiraten. Ein Ehebrecher wird mit seinen Weibern und Kindern verkauft.

Von ihrer Großmutter hatte sie gehört, wie grausam man in ihrem Lande mit den Kriegsgefangenen ehemals umgegangen sei. Sie haben müssen von Sand und Leim Mörtel machen und das Wasser dazu von einem weiten Orte im Munde hertragen. Beim Treten des Mörtels hat man Nägel und andere spitze Sachen hineingeworfen, um sich solche in die Füße zu treten. Wenn der Mörtel fertig gewesen ist, hat man sie eingemauret.”

English translation (Aaron Spencer Fogleman, 2022)

“The Atja were friends with the Watje, as a Negress from that nation told me. Watja and Atja had been two brothers – one older, one younger – descended from the same peoples. They do not make war with one another, and they understand each other’s language.

The markings of the Atja are three large incisions from the mouth to the ear on each cheek.

The Negress called God in her country Gajiwodu. There are soothsayers there who can tell whether a person’s illness stems from God or a sorcerer. They look into water and can detect it. There are some completely white Negroes there who are called Lisaa. In their country circumcision is also practiced.

She told how a woman mourns her deceased husband for a year. During this time she remains at home constantly and does not cook or wash herself, and she weeps in the mornings and evenings. Friends and neighbors bring food, and every night some of her female friends sleep with her. After the course of the year, she may remarry. An adulterer is sold along with his wives and children.

From her grandmother she heard how gruesome prisoners-of-war had been treated in the past. They were forced to make mortar out of sand and clay, for which they had to haul water in their mouths from a faraway place. As they tread on the mortar people threw in nails and other sharp objects that stuck in their feet. When the mortar was set, they walled them in with it.”

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).